

黄 芳 著

多元文化认同的建构

《中国评论周报》与
《天下月刊》研究



南京大学出版社

本书为国家社科基金项目“20世纪上半叶中国自主出版的英文报刊研究”(15BTQ042)阶段性成果。

黄芳著

多元文化认同的建构

《中国评论周报》与
《天下月刊》研究



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

多元文化认同的建构:《中国评论周报》与《天下月刊》研究/黄芳著.—南京:南京大学出版社, 2018.12

ISBN 978-7-305-19605-8

I. ①多… II. ①黄… III. ①多元文化—文化研究
IV. ①G0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 286378 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出版人 金鑫荣

书 名 多元文化认同的建构:《中国评论周报》与《天下月刊》研究
著 者 黄 芳
责任编辑 卢文婷

照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 南通印刷总厂有限公司
开 本 880×1230 1/32 印张 12.75 字数 320 千
版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-19605-8
定 价 46.00 元

网 址 <http://www.njupco.com>
官方微博 <http://weibo.com/njupco>
官方微信 njupress
销售咨询 (025)83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

南京大学出版研究院丛书编辑委员会

名誉主编 聂震宁

主 编 张志强

委 员 陈海燕 江 莹 姜迎春

金鑫荣 聂震宁 任子光

孙建军 杨海平 张志强

总 序

商务印书馆元老张元济先生曾言：“盖出版之事，可以提携多数国民，似比教育少数英才尤要。”古往今来，出版早已成为人类文明的播种机、社会进步的发动机。

南京大学是国内最早开展出版教育的高校之一。1928年，南京大学前身之一的金陵大学开设了图书专修科，包括“重要书籍研究”、“图书流通”等课程。1985年，南京大学恢复图书馆学系。翌年，图书馆学专业硕士学位点获得批准。1987年，学校在图书馆学硕士点下设立了编辑出版研究专业方向，开始培养出版方向的研究生。图书馆学侧重对图书的流通、收藏、利用等方面的研究，而编辑出版学侧重于图书的生产制作。通过这样的学科设置，一个从图书生产、流通到典藏、利用的完整环节形成了。1993年，南京大学编辑出版学本科专业开始招生。1998年，南京大学出版科学研究所成立，这是当时全国高校中为数不多的研究所之一。2003年，出版科学研究所与南京大学公共管理学的公共管理硕士（MPA）专业合作，联合培养出版管理方向的公共管理硕士（MPA）。2006年，原国家新闻出版总署设立“新闻出版总署南京大学出版人才培养基地”。同年，南京大学设立了华东地区第一个出版学

博士点。2009年,受国务院学位委员会办公室委托,南京大学出版学学科点与南京大学研究生院牵头论证了我国设置出版硕士专业学位议题。2010年,出版硕士设置方案获国家有关部门批准。2011年,该学科点成为全国出版专业学位研究生教育指导委员会秘书处所在单位,是目前南京大学唯一的一个专业学位秘书处。

2012年,在时任南京大学党委书记洪银兴教授的大力支持下,在原中国出版集团总裁聂震宁编审的努力下,江苏亚东建设发展集团有限公司向南京大学首批捐款200万元,作为南京大学出版研究专项基金,用于筹建南京大学出版研究院。2012年12月,在南京大学编辑出版学学科点的基础上,整合学校相关力量,学校发文成立南京大学出版研究院。

南京大学出版研究院以建设成为国内一流、国际知名的出版研究智库和出版教育培训机构为目标,全力推进出版学研究。编纂出版研究丛书是其中的一项重要战略。作为出版研究院的成果之一,该系列丛书致力于对我国出版理论与历史、出版实务、数字出版与文化产业发展等方面的研究,力求为我国出版业改革发展、提高国家文化软实力提供智力支持。

“多少事,从来急。天地转,光阴迫。一万年太久,只争朝夕。”时下,受技术驱动的出版业,正处于新一轮变革转型期。数字出版、媒体融合、知识服务一日千里。南京大学出版研究院将顺势而为、应时而变,紧扣时代与社会发展需要,为更多“弄潮儿”脱颖而出提供全方位的支持,最终服务于我国文化强国的建设。

南京大学出版研究院丛书编辑委员会

2017年12月

目 录

导论 / 001

- 一、研究综述：《中国评论周报》与《天下月刊》研究现状 / 004
- 二、理论视域：“文化认同”与“跨语际实践” / 019
- 三、研究内容：跨语际文学实践中的多元文化认同 / 038

第一章 文化认同平台的建构 / 049

- 第一节 文化语境 / 053
- 第二节 创刊及运作 / 063
- 第三节 编辑与作者群体 / 079
- 第四节 《中国评论周报》上的商务印书馆英文广告 / 089

第二章 想象“他者”的方式 / 109

- 第一节 “独抒性灵”：林语堂与“小评论” / 112
- 第二节 “妙笔生花”：温源宁的英文人物小品 / 128
- 第三节 “心智的漫游”：吴经熊的英文日记随笔 / 136

第三章 “自我”认同与民族想象(一) / 147

第一节 译者的主体性倾向 / 150

第二节 译作的选择标准 / 172

第四章 “自我”认同与民族想象(二) / 199

第一节 展现鲁迅、徐志摩的文学成就与思想 / 203

第二节 品评中国现代女性作家文学创作 / 224

第三节 战争状态下的文学时评 / 233

第五章 对“过去”的认同与“重建” / 245

第一节 传统文化认同的动因 / 248

第二节 对中国古代文学及文化的英译 / 252

第三节 对中国古代文学及文化的再解读 / 258

余论 中国现代文学研究视域下的英文报刊 / 271

一、“大文学史观”视域下的“跨语种”文学 / 274

二、中国文学与世界文学的关系 / 282

三、中国现代英语报刊的历史存在及其研究 / 286

参考文献 / 293

附录一 《中国评论周报》上林语堂、钱锺书、温源宁、姚克英文作品目录 / 311

附录二 《中国评论周报》“知交剪影”专栏目录 / 315

附录三 《天下月刊》目录(中英文对照) / 318

后记 / 393

图表目录

- 图 1-1 《中国评论周报》与《天下月刊》封面 / 064
- 图 1-2 《中国评论周报》上反映抗战时期民众生活的图片 / 072
- 图 1-3 《天下月刊》在《宇宙风》、《中国评论周报》上刊登的广告 / 075
- 图 1-4 《中国评论周报》封内及封底刊登的广告 / 075
- 图 1-5 《中国评论周报》在封底刊登的刊物宣传广告 / 077
- 图 1-6 《中国评论周报》、《天下月刊》主要编辑张歆海、吴经熊、钱锺书、温源宁的照片 / 080
- 表 1-1 《中国评论周报》、《天下月刊》主要编辑概况一览表 / 082
- 表 1-2 《中国评论周报》1934—1935 年所刊载的商务印书馆英文广告 / 091
- 表 2-1 林语堂部分中英文小品发表刊物对照表 / 118
- 表 3-1 《中国论坛》英译的中国现代小说篇目 / 177

表 3-2 《中国文学》(1951—1960) 英译的中国现代文学作品篇目 / 181

表 3-3 《天下月刊》英译的中国现代文学作品篇目 / 183

表 5-1 《天下月刊》英译的中国古代文学及文化作品篇目 / 253

本章对《中国评论周报》、《天下月刊》的相关研究进行简要概述，继而引入相关研究理论，以跨语际实践中的文化认同为研究视角，考察聚集在两刊周围的中国现代知识分子的跨语际文学及文化实践；由于教育背景、文化经历及社会地位各不相同，中国现代知识分子表现出了多元文化认同倾向。

近代报人王韬曾撰文指出：“中国之所宜自设者，不在乎华字日报，而在乎西字日报。”^①此后陈衍发表《论中国宜设洋文报馆》^②一文，主张创办外文报刊，自主报道中国时事，“知中国实有自强之策”，促进中西文化沟通。进入20世纪以后，为打破西方各国在华所办外文报刊对新闻报道与文化传播的垄断地位，中国政府部门、政党机关、文化团体及知识分子群体开启了自主创办并出版英文报刊的历史。中华民国政府成立之后，为了揭露袁世凯的真实面目，争取外界对革命的支持，孙中山主导创办了 *The China Republican*（《民国西报》）。1928年“济南惨案”发生之后，中国自主出版英文报刊、力争自主有效的新闻舆论传播的呼声逐渐增强，*The China Critic*（《中国评论周报》）、*T'ien Hsia Monthly*（《天下月刊》）等英文刊物相继出版。此后，国民党政府及文化机构先后收购或创办了 *Hankow Herald*（《自由西报》）、*The China Quarterly*（《中国季刊》）等多种英文报刊宣传中国军民的抗战精神，力图获得国际社会的支持与帮助。进入解放战争阶段，中国共产党为了打破国民党的舆论压制，先后创办了 *New China Weekly*（《新华周刊》）、*China Digest*（《中国文摘》）等英文刊物进行对外政治宣传，以此获得世界左翼政治力量的支持。据笔者初步统计，除去英语学习类刊物以及英文科技期刊，20世纪上半叶中

① 王韬：《上方照轩军门书》，转引自戈公振：《中国报学史》，北京：中国传媒大学出版社，2016年，第92页。

② 陈衍：《论中国宜设洋文报馆》，杨家骆编：《戊戌变法文献汇编第三册》，台北：鼎文书局，1973年，第197页。

国自主出版的主要英文报刊约达 30 余种。

作为其中的代表性英文报刊, *The China Critic* (《中国评论周报》) 与 *T'ien Hsia Monthly* (《天下月刊》) 以迅速及时的新闻报道、多样化的文化探讨以及积极自主的对外宣传, 体现了中国自主出版英文报刊的历史价值与文化贡献。本书将《中国评论周刊》、《天下月刊》列为研究对象, 以比较研究为视角, 结合相关研究理论, 对两刊进行全面梳理及深入分析, 力图揭示出它们丰富的文学及文化史价值和意义, 进一步拓展中国现代文学及文化史的研究空间, 同时也为深入研究中国现代知识分子的中西文化观念及思想提供崭新路径。

一、研究综述:《中国评论周报》与《天下月刊》研究现状

1. 回忆文章

20 世纪 30 年代中国出版界迎来了报刊出版的“黄金时代”, 众多的报刊如雨后春笋般纷纷涌现, 在这个繁盛的出版热潮中, 大量的中文报刊都以各自独特的风貌在中国现代文学及文化史中留下了精彩的印迹, 得到后世学者的瞩目与研究。这个杂志“丰收期”还应当包括大量由中国现代知识分子创办的英文报刊, 尤其是以 *The China Critic* 《中国评论周报》(1928—1946) 和 *T'ien Hsia Monthly* 《天下月刊》(1935—1941) 为代表在上海形成的英文报刊阵群。作为民国时期著名的两种英文报刊, 《中国评论周报》和《天下月刊》在现代中西文化交流史上占据重要地位。有关两刊创办经过及影响流传的文字, 经常出现在一些作家文集、传记及各类史料研究文章当中。陈石孚在《林语堂先生与我》中以亲历者的身份回忆了林语堂参与编辑两刊的过程, “《中国评论周报》出版不久以后, 蒙林先生看得起, 自愿效劳, 每期撰写专栏一篇, 题名为 ‘The Little Critic’ (小评论), 每篇都是富有风趣的小品文, 题材包罗万象”, “在这百忙之中, 林先生又参加了一种新创办的学术刊物

的编辑工作。这个刊物于民国二十四年出版创刊号，取名《天下》，据说是由当时的立法院长孙科（哲生）先生所资助”^①。陈石孚毕业于清华大学，后赴美留学，回国后曾在国民党中央政治学校任教，期间与林语堂多有交往。当时聚集在上海的清华大学毕业生创办《中国评论周报》，陈石孚曾任编辑，邀请林语堂为该刊撰稿。对于温源宁主编《天下月刊》的贡献，陈子善在《一知半解及其他·本书说明》中提到，“他（温源宁）主编的《天下》在30年代中西文学与文化交流史上也占据了一个极为重要的地位”，以史料家的洞见指示出《天下月刊》的文化价值与意义，同时感慨“可惜至今鲜有人提及”^②。汤晏在《一代才子钱锺书》中谈及钱锺书与两个刊物的关系，并对两刊给予了较高评价：“钱锺书除在光华任教外，还担任英文《中国评论周报》的编辑委员。这份刊物是由钱锺书清华校友桂中樞和陈石孚两人创办，后来出了大名的林语堂亦常为该刊撰稿。钱锺书曾为该刊写过一篇论中国诗的文章，题为‘On Old Chinese Poetry’，刊于周报1933年12月14日6卷50期。1935年另一份英文刊物 *The T'ien Hsia Monthly*（《天下月刊》）在上海创刊，由温源宁主编，林语堂亦参与编务并常有文章发表，如林译《浮生六记》即首先在《天下》刊出。这两份当时很有分量的高水准英文刊物，钱锺书也曾积极参与编务或撰稿，在《天下》创刊号（1935年8月）上发表了一篇‘Tragedy in Old Chinese Drama’（《中国古典戏曲中的悲

① 陈石孚：《林语堂先生与我》，原载《传记文学》，1977年第31卷第6期，后收入施建伟编：《幽默大师：名人笔下的林语堂 林语堂笔下的名人》，上海：东方出版中心，1998年，第171—173页。

② 温源宁：《一知半解及其他》，南星译，陈子善编，沈阳：辽宁教育出版社，2001年，第2页。

剧》)”,“温源宁为英文《中国评论周报》(*The China Critic Weekly*),以春秋笔法写了二十多篇当代名人小传,很像《纽约客》(*The New Yorker*)的‘profile’”^①。此外,《天下月刊》的总编吴经熊在其自传《超越东西方》中谈到他参与《天下月刊》创办的经过以及对其创作生涯的重要影响,“从文学的产量来看,也许这是我一生中最活跃的时期”^②。邵绉红在《我的爸爸邵洵美》一文中也提及《天下》创刊的过程,“在聊天中他们酝酿创办一份英文的杂志。1935年8月,英文的 *T'ien Hsia* (《天下》月刊)创刊号问世了,这份杂志旨在促进中西文化交流”^③。周劭在《姚克和〈天下〉》一文中,对姚克参与《天下月刊》的编辑工作做了翔实的介绍,并对该刊创办背景及刊物编辑亦有品评,“《天下》的人物,都是国民党政府的高官,却又和党老爷毫不相干。他们是聚集在孙科身旁的一群留学欧美的绅士们”,“《天下》这本刊物是用英文刊行的,它不但编辑人选,极一时之盛,而且刊名也起得很出色,既含有面向世界宇宙之意,又是节取孙中山遗训‘天下为公’的两个字,作为中山文化教育基金的刊物也很有意义”。周劭还在该文中提及《中国评论周报》的出版情况,“三十年代抗战之前,上海有一用英文出版的周刊《中国评论周报》(*The China Critic*),它是国人办的,和外人办的《密勒氏评论周报》齐名的政治经济评论权威刊物,主编便是桂中枢”^④。姚克之女姚湘在《两种

① 汤晏:《一代才子钱锺书》,上海:上海人民出版社,2005年,第106页。

② 吴经熊:《超越东西方》,周伟驰译,雷立柏注,北京:社会科学文献出版社,2002年,第288页。

③ 邵绉红:《我的爸爸邵洵美》,上海:上海书店出版社,2005年,第148页。

④ 周劭:《姚克和〈天下〉》,《读书》,1993年第2期,第95—97页。

文化 一个世界——埃德加·斯诺与我父亲姚莘农的友谊》一文中，也特别提及姚克参与编辑的《天下月刊》的重要价值，“那时父亲是《天下月刊》杂志五位撰稿人之一。《天下月刊》是中国第一份且水准高的英文期刊，现今的中国学者依然在对其文学价值和历史价值不断地进行研究和借鉴”^①。由此可见，无论是两刊的创办者，抑或是后世研究家，都对两刊的文化价值及其与现代作家之重要关系给予了高度关注，并指出两刊在中国现代知识分子文化实践过程中的重要意义。

然而由于资料未被系统整理，文化界及研究者对《中国评论周报》和《天下月刊》的认识多有误识之处，如混淆两刊的具体中文刊名、创刊时间及主要编辑作者等。《钱锺书英文文集》^②的编者将曾发表钱锺书作品的 *China Critic* 误译为“中国评论家”，实为《中国评论周报》，因在 *The China Critic* 的封面有蔡元培手书的刊名《中国评论周报》。盛佩玉在《盛氏家庭·邵洵美与我》中将《天下月刊》的创办者误认为项美丽，“当时以蜜姬的名义又出版了差不多大小的一本英文杂志，名《天下》，洵美用英文发表了‘Poetry Chronicle’”^③。项美丽当时是《天下月刊》的热心作者，有二十几篇书评及专论发表在刊物上，但不可算作其创办者。而《赛珍珠与中国——中西

① 姚湘：《两种文化 一个世界——埃德加·斯诺与我父亲姚莘农的友谊》，王建国译，《鲁迅研究月刊》，1992年第8期，第29页。

② Qian Zhongshu. *A Collection of Qian Zhongshu's English Essays* (《钱锺书英文文集》), Foreign Language Teaching and Research Press, 2005.

③ 盛佩玉：《盛氏家庭·邵洵美与我》，北京：人民文学出版社，2004年，第184页。

文化冲突与共融》^①一书的作者陈敬则误记了《天下月刊》的创刊时间,将准确的时间1935年8月误认为1924年:“《天下月刊》(T'ien Hsia Monthly)是1924年在上海创办的英文杂志,由温源宁主办,林语堂、吴经熊等任编辑,是民国以来水准最高的英文学术性杂志。”此外,王雨霖在《评〈不够知己〉的编注》一文中,指出2004年1月岳麓书社出版的江枫译的《不够知己》的编者不熟悉原始资料,随意改动原作内容,混淆了原作作者:“出版家似乎有编全本或足本的权力,但最好能尊重著作家的定本或原本。温源宁从已刊的二三十篇里选出十七篇,自是他的主权,自有他的理由:那些没署名的小传不都是自家写的,有的小传因‘气坏了好多人’而不宜收编,有的写完就不很满意。死了二十年,‘在收藏家、古董贩和专家学者通力合作的今天’,温源宁当然管不了别人的‘搜拾弃余’。编者既然做主把这个文集视为温源宁所著 *Imperfect Understanding* 的足本,那文集的编次按理该照用 *Imperfect Understanding*,然后再把作者挑剩的依原著体例,以发表时间为序,附录于后。可这个文集全不顾温源宁自己的意匠心花(原著郑重地在标题下标明问世时间),竟以传主姓氏的汉语拼音为序编排(《武连德博士》则错简),也没有表示哪些是温著集外文,并且遗弃了原书的序文。”^②可见,由于对原刊资料缺乏系统的整理与分析,有关两刊的诸多误识亟待考证。学界应重视对两刊的研究,在还原其创刊背景,考察刊物内容的基础上,揭示其中所蕴含的丰富的文学及文化价值,由此厘清后世学者对两刊的误记误识。

① 陈敬:《赛珍珠与中国 中西文化冲突与共融》,天津:南开大学出版社,2005年,第129页。

② 王雨霖:《评〈不够知己〉的编注》,《博览群书》,2005年第6期,第51—52页。